Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Joab przybył więc do króla i doniósł mu o tym. Wezwał zatem Absaloma, a ten przyszedł do króla, pokłonił mu się – twarzą do ziemi przed królem* – a król pocałował Absaloma.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab przybył więc do króla i przekazał mu tę wiadomość. Wówczas król wezwał Absaloma. Ten przybył, pokłonił się królowi twarzą do ziemi, a król go pocałował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Joab przybył do króla i oznajmił mu to. Gdy wezwał Absaloma, ten przyszedł do króla i pokłonił się twarzą do ziemi przed królem. A król ucałował Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Joab do króla, i oznajmił mu. I przyzwał Absaloma, który przyszedł do króla, i ukłonił się twarzą swą ku ziemi przed królem; i pocałował król Absaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wszedszy Joab do króla, powiedział mu wszytko. I wezwano Absaloma, i wszedł do króla, i pokłonił się do ziemie przed nim, i pocałował król Absaloma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab udał się więc do króla i przekazał mu wiadomość. On zaś przywołał Absaloma. Ten przybył do króla i oddał pokłon królowi aż do ziemi. A król ucałował Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybrał się więc Joab do króla i doniósł mu o tym. Wezwał tedy król Absaloma i ten udał się do króla, oddał mu pokłon, padłszy przed królem twarzą do ziemi, a król pocałował Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab przyszedł do króla i doniósł mu o tym. Król wezwał Absaloma, a ten przybył do niego i oddał mu pokłon twarzą do ziemi. Potem król ucałował Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab poszedł do króla i wszystko mu powiedział. Król kazał wezwać Absaloma. Ten przyszedł do króla i oddał mu głęboki pokłon, padając twarzą na ziemię. Wtedy król go ucałował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udał się więc Joab do króla i powiedział mu [o tym]. Wtedy [król kazał] przywołać Abszaloma. Przybył on do króla, oddał mu cześć, padając przed nim twarzą do ziemi; a król ucałował Abszaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшов Йоав до царя і сповістив йому, і він покликав Авессалома, і той ввійшов до царя і поклонився йому і впав на своє лице на землю перед лицем царя, і цар поцілував Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Joab się udał do króla oraz go o tym zawiadomił; więc przywołał on Absaloma. A ten przybył do króla i się przed królem pokłonił obliczem ku ziemi; potem król ucałował Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Joab wszedł do króla i mu to powiedział. Wtedy on wezwał Absaloma, który zaraz wszedł do króla i mu się pokłonił, padając twarzą na ziemię przed królem: potem

[1)] pokłonił mu się twarzą do ziemi przed królem : w 4QSam c wariant krótszy (?): (ויבוא אל המלך וישתחו וישק המלך לאבשלום) .

			król ucałował Absaloma.